

# VI Jornadas de Investigación en Humanidades Homenaje a Cecilia Borel

---

**Departamento de Humanidades**

Universidad Nacional del Sur

30 de noviembre al 2 de diciembre de 2015



EDITORIAL  
DE LA UNIVERSIDAD  
NACIONAL DEL SUR

---

VI Jornadas de Investigación en Humanidades: homenaje a Cecilia Borel / Daiana Agesta... [et al.]; editado por Omar Chauvié ... [et al.]. - 1a ed. - Bahía Blanca: Editorial de la Universidad Nacional del Sur. Ediuns, 2019.

Libro digital, PDF

Archivo Digital: descarga y online

**ISBN 978-987-655-222-6**

1. Humanidades. 2. Investigación. I. Agesta, Daiana II. Chauvié, Omar, ed.

CDD 300.72

---



Editorial de la Universidad Nacional del Sur |  
Santiago del Estero 639 | B8000HZK Bahía Blanca | Argentina  
[www.ediuns.com.ar](http://www.ediuns.com.ar) | [ediuns@uns.edu.ar](mailto:ediuns@uns.edu.ar)  
Facebook: EdiUNS | Twitter: EditorialUNS



Libro  
Universitario  
Argentino

Diseño interior: Alejandro Banegas

Diseño de tapa: Fabián Luzi

No se permite la reproducción parcial o total, el alquiler, la transmisión o la transformación de este libro, en cualquier forma o por cualquier medio, sea electrónico o mecánico, mediante fotocopias, digitalización u otros métodos, sin el permiso previo y escrito del editor. Su infracción está penada por las Leyes n.º 11723 y 25446.

El contenido de los artículos es de exclusiva responsabilidad de los autores.

Queda hecho el depósito que establece la Ley n.º 11723.

Bahía Blanca, Argentina, julio de 2019.

© 2019, Ediuns.

**VI Jornadas de Investigación en Humanidades “Homenaje a Cecilia Borel”**  
**Departamento de Humanidades - Universidad Nacional del Sur**  
**30 de noviembre al 2 de diciembre de 2015**

**Coordinación**  
Lic. Laura Orsi

Declaradas de Interés Municipal por la ciudad de Bahía Blanca.  
Declaradas de Interés Educativo por la provincia de Buenos Aires en la sesión del 4 de septiembre de 2015 Resolución n.º 1665/2015-, Expediente n.º 5801361392/15

**Autoridades**

**Universidad Nacional del Sur**

Rector: Dr. Mario Ricardo Sabbatini  
Vicerrectora: Mg. Claudia Patricia Legnini  
Secretario General de Ciencia y Tecnología: Dr. Sergio Vera  
Departamento de Humanidades  
Directora Decana: Lic. Silvia T. Álvarez  
Vicedecana: Lic. Laura Rodríguez  
Secretario Académico: Dr. Leandro Di Gresia  
Secretaria de Investigación, Posgrado y Formación Continua: Lic. Laura Orsi  
Secretario de Extensión y Relaciones Institucionales: Lic. Diego Poggiese

**Comisión Organizadora**

Srta. Daiana Agesta  
Dra. Marcela Aguirrezabala  
Dr. Sebastián Alioto  
Lic. Carolina Baudriz  
Lic. Clarisa Borgani  
Prof. Lucas Brodersen  
Lic. Gonzalo Cabezas  
Dra. Rebeca Canclini  
Lic. Norma Crotti  
Srta. Victoria De Angelis

Lic. Mabel Díaz  
Dra. Marta Domínguez  
Srta. M. Bernarda Fernández Vita  
Srta. Ana Julieta García  
Srta. Florencia Garrido Larreguy  
Dra. M. Mercedes González Coll  
Mg. Laura Iriarte  
Sr. Lucio Emmanuel Martin  
Mg. Virginia Martin  
Esp. Andrea Montano  
Lic. Lorena Montero  
Psic. M. Andrea Negrete  
Srta. M. Belén Randazzo  
Dra. Diana Ribas  
Srta. Valentina Riganti  
Sr. Esteban Sánchez  
Mg. Viviana Sassi  
Lic. José Pablo Schmidt  
Dra. Marcela Tejerina  
Dra. Sandra Uicich  
Prof. Denise Vargas

### **Comisión Académica**

Dr. Sandro Abate (Universidad Nacional del Sur – CONICET)  
Dra. Marcela Aguirrezabala (Universidad Nacional del Sur)  
Dra. Ana María Amar Sánchez (Universidad de California, Irvine)  
Dra. Marta Alesso (Universidad Nacional de La Pampa)  
Dra. Adriana María Arpini (Universidad Nacional de Cuyo)  
Dr. Marcelo Auday (Universidad Nacional del Sur)  
Dr. Eduardo Azcuy Ameghino (Universidad de Buenos Aires – CONICET)  
Dr. Fernando Bahr (Universidad Nacional del Litoral – CONICET)  
Dra. M. Cecilia Barelli (Universidad Nacional del Sur – CONICET)  
Dr. Raúl Bernal Meza (Universidad del Centro de la Provincia de Bs. As.)  
Dr. Hugo Biagini (Universidad Nacional de La Plata – CONICET)  
Dr. Lincoln Bizzozero (Universidad de La República, Uruguay)  
Dra. Mercedes Isabel Blanco (Universidad Nacional del Sur)  
Dr. Gustavo Bodanza (Universidad Nacional del Sur – CONICET)  
Dra. Nidia Burgos (Universidad Nacional del Sur)  
Dr. Roberto Bustos Cara (Universidad Nacional del Sur)  
Dra. Mabel Cernadas (Universidad Nacional del Sur – CONICET)  
Dra. Laura Cristina del Valle (Universidad Nacional del Sur)  
Dr. Eduardo Devés (Universidad de Santiago de Chile)  
Dra. Marta Domínguez (Universidad Nacional del Sur)  
Dr. Oscar Esquisabel (Universidad Nacional de La Plata – CONICET)

Dra. Claudia Fernández (Universidad Nacional de La Plata – CONICET)  
Dra. Ana Fernández Garay (Universidad Nacional de La Pampa – CONICET)  
Dra. Estela Fernández Nadal (Universidad Nacional de Cuyo – CONICET)  
Dr. Rubén Florio (Universidad Nacional del Sur)  
Dra. Lidia Gambon (Universidad Nacional del Sur)  
Dr. Ricardo García (Universidad Nacional del Sur)  
Dra. Viviana Gastaldi (Universidad Nacional del Sur)  
Dr. Alberto Giordano (Universidad Nacional de Rosario)  
Dra. Graciela Hernández (Universidad Nacional del Sur – CONICET)  
Dra. Yolanda Hipperdinger (Universidad Nacional del Sur – CONICET)  
Dra. Silvina Jensen (Universidad Nacional del Sur – CONICET)  
Dr. Juan Francisco Jimenez (Universidad Nacional del Sur)  
Dra. María Mercedes González Coll (Universidad Nacional del Sur)  
Dra. María Luisa La Fico Guzzo (Universidad Nacional del Sur)  
Dr. Javier Legris (Universidad de Buenos Aires – CONICET)  
Dra. Celina Lértora (Universidad del Salvador – CONICET)  
Dr. Fernando Lizárraga (Universidad Nacional del Comahue - CONICET)  
Dra. Elisa Lucarelli (Universidad de Buenos Aires)  
Mg. Ana María Malet (Universidad Nacional del Sur)  
Prof. Raúl Mandrini (Universidad Nacional del Centro de la Provincia de Bs. As.)  
Dra. Stella Maris Martini (Universidad de Buenos Aires)  
Dr. Raúl Menghini (Universidad Nacional del Sur)  
Dra. Elda Monetti (Universidad Nacional del Sur)  
Dr. Rodrigo Moro (Universidad Nacional del Sur – CONICET)  
Dra. Lidia Nacuzzi (Universidad de Buenos Aires – CONICET)  
Dr. Ricardo Pasolini (Universidad Nacional del Centro de la Provincia de Bs. As.)  
Dr. Sergio Pastormerlo (Universidad Nacional de La Plata)  
Dra. Dina Picotti (Universidad de Buenos Aires – CONICET)  
Dr. Luis Porta (Universidad Nacional de Mar del Plata – CONICET)  
Dra. M. Alejandra Pupio (Universidad Nacional del Sur)  
Dra. Alicia Ramadori (Universidad Nacional del Sur)  
Dra. Silvia Ratto (Universidad de Buenos Aires)  
Dra. Diana Ribas (Universidad Nacional del Sur)  
Dra. Elizabeth Rigatuso (Universidad Nacional del Sur – CONICET)  
Lic. Adriana Rodríguez (Universidad Nacional del Sur)  
Dr. Hernán Silva (Universidad Nacional del Sur – CONICET)  
Dra. Marcela Tejerina (Universidad Nacional del Sur)  
Dr. Fernando Tohmé (Universidad Nacional del Sur – CONICET)  
Dra. Fabiana Tolcachier (Universidad Nacional del Sur)  
Dra. Patricia Vallejos (Universidad Nacional del Sur – CONICET)  
Dra. Irene Vasilachis (CEIL – CONICET)  
Dra. María Celia Vázquez (Universidad Nacional del Sur)  
Dr. Daniel Villar (Universidad Nacional del Sur)  
Dr. Emilio Zaina (Universidad Nacional del Sur)  
Dra. Ana María Zubieta (Universidad de Buenos Aires – CONICET)

Lucía **Cantamutto**  
Lorena M. A. **de- Matteis**  
Gimena **Del Río**  
Federico **Gobato**  
Nora **González**  
Mónica **Ricca**  
(Editores)

# **Humanidades Digitales y prácticas de enseñanza de la lengua**

**Volumen 16**

## Índice

Aplicaciones de las humanidades digitales al análisis de las prácticas discursivas digitales en el ámbito universitario: una propuesta desde el proyecto CoDiCE .....	917
<i>Lucía Cantamutto, Cristina Vela Delfa</i>	
Competencias digitales de alumnos ingresantes al nivel superior. una indagación sobre acceso, uso y aprendizaje de tecnologías .....	925
<i>Romina Cariaga, Tatiana Gibelli, Viviana Svensson, Marilene Schmidt</i>	
Reflexiones sobre una colaboración incipiente: herramientas informáticas para una investigación en lingüística aplicada .....	939
<i>Lorena M. A. de- Matteis, Leonardo J. D. de- Matteis</i>	
Las Humanidades Digitales como posibilidad de redefinición del campo académico y discurso científico humanista en la Argentina.....	952
<i>Gimena del Rio Riande</i>	
Gramaticalidad y norma lingüística: una mirada retrospectiva en el ámbito educativo .....	958
<i>Nora González</i>	
Concepciones de futuros profesores de educación primaria sobre la ortografía y su enseñanza y aprendizaje. Estudio de un caso: La reflexión durante sus prácticas de enseñanza.....	965
<i>Mónica Ricca</i>	

# **Aplicaciones de las humanidades digitales al análisis de las prácticas discursivas digitales en el ámbito universitario: una propuesta desde el proyecto CoDiCE<sup>1</sup>**

Lucía Cantamutto

Universidad Nacional del Sur - Centro Universitario Regional Zona Atlántica - Universidad Nacional de Comahue - CONICET  
[luciacantamutto@gmail.com](mailto:luciacantamutto@gmail.com)

Cristina Vela Delfa

Universidad de Valladolid - España  
[vela@fyl.uva.es](mailto:vela@fyl.uva.es)

## **1. Introducción**

La apertura de la universidad hacia lo digital (nuevos medios, nuevas plataformas, nuevas formas de interactuar) ha implicado cambios profundos que inciden de forma directa en las prácticas de investigación y docencia. Una de las áreas más afectada ha sido la comunicación académica en sus diversas vertientes —tanto entre pares, como entre profesores y alumnos—. En un tiempo en que esta relación se vuelve bimodal (en entornos presenciales y digitales), a partir de las plataformas de enseñanza/aprendizaje on-line, y que alcanza otros entornos personales de comunicación mediada, centraremos nuestra atención en el estudio de una de las prácticas comunicativas entre docentes y alumnos, caracterizadas por exceder el contexto áulico.

En la actualidad, la comunicación docente-alumno alcanza diferentes entornos digitales. En este trabajo nos interesamos particularmente por los intercambios de correo electrónico entre profesores y alumnos, que cubren un abanico de propósitos comunicativos cada vez más amplio. Consideramos, por ello, que la observación de estas prácticas discursivas puede arrojar conclusiones interesantes tanto para los analistas del discurso como para los propios involucrados en estos intercambios, a saber: docentes y discentes.

Esta contribución surge de la unión de dos proyectos de investigación que, desde la interdisciplinariedad, confluyen en el ámbito de las Humanidades Digitales (Berry, 2012; Gold, 2012), a algunos de cuyos resultados nos remitiremos en las siguientes páginas. Por otra parte, el trabajo contempla —de manera simultánea— nuestros dos perfiles profesionales: en tanto, investigadoras y docentes. En el primer caso, nuestro perfil investigador orientado al análisis sociopragmático (Diana Bravo, 2009) de las interacciones digitales nos ha llevado a enfrentarnos una y otra vez con los problemas que surgen en la recolección de corpus representativos en este ámbito. En el segundo caso, desde nuestro perfil docente, participamos de los problemas comunicativos que se derivan de los

<sup>1</sup> La presente investigación forma parte del Proyecto CoDiCE: Comunicación Digital: corpus del español (dirigido por la Dra. Vela Delfa y Lic. Cantamutto) y del Proyecto de Innovación Docente de la Universidad de Valladolid “Buenas prácticas en la comunicación académica: la redacción de correos electrónicos” (dirigido por la Dra. Vela Delfa).



desajustes entre la competencia comunicativa y el modelo de cortesía manejado por alumnos y profesores. Las relaciones, muchas veces divergentes, que ambos colectivos entablan con los entornos de comunicación mediatizada se reflejan en diferencias que inciden en sus creencias y actitudes. Así como en sus actitudes lingüísticas y que desembocan en la elección de modelos textuales que no responden a las expectativas de sus interlocutores.

La propuesta recupera antecedentes de autores como Melero Campos (2013), Nikleva y Delgado (2013) y Robles Garrote (2014). Las dificultades que los estudiantes universitarios manifiestan en la redacción de correos electrónicos destinados a sus profesores es evaluado por Nikleva y Delgado (2013). Las autoras concluyen que los textos enviados por los alumnos a sus profesores son demasiado informales y reflejan fallos en la competencia discursiva de los estudiantes, que se concretan en errores relativos a las formas de cortesía, la elección de tono y el tenor, y a otros elementos de adecuación contextual.

A partir de estos presupuestos ligados a nuestra práctica como investigadores y docentes, asumimos un objetivo doble de investigación que nutre dos proyectos complementarios. El primer objetivo es, por un lado, indagar sobre las características de los correos electrónicos intercambiados por profesores y alumnos en el ámbito universitario y sobre las creencias y actitudes que estos despiertan en los docentes, a fin de diseñar una intervención de aula que ayude a mejorar la competencia comunicativa de los estudiantes. El segundo objetivo es, por otro lado, comprobar de qué manera determinadas herramientas de corte cuantitativo —como lo son los corpus lingüísticos— pueden aplicarse al ámbito de la investigación-acción, a través de la recolección y sistematización de una muestra de mensajes electrónicos, reunidos a través de colaboradores externos.

Estos objetivos, tal como se mencionó, surgen de la confluencia de dos proyectos de investigación dirigidos por las autoras del trabajo, a saber:

- 1) El Proyecto de Innovación Docente (PID) “Buenas prácticas en la comunicación académica: la redacción de correos electrónicos”, que se desarrolla en el marco del programa de Innovación Docente de la Universidad de Valladolid. Este proyecto se asienta sobre trabajos previos de las componentes del grupo: sobre el correo electrónico como género discursivo (Vela Delfa, 2002, 2005, 2011, 2014) y sobre el discurso digital en general (Vela Delfa y Cantamutto, 2015a y 2015b, Cantamutto y Vela, 2016). Nuestro objetivo es aplicar los conocimientos adquiridos en estas investigaciones de cariz más teórico a la innovación docente.
- 2) El proyecto CoDiCE (Comunicación Digital: Corpus del Español)<sup>2</sup>, que tiene como objetivo la creación de un repositorio de muestras de lengua sobre discurso digital, para ofrecer datos sobre variación pragmática y sociolingüística intra e interlingüística a investigadores del ámbito. CoDiCE permite, además, abordar una futura perspectiva diacrónica el análisis del discurso digital.

En síntesis, en este trabajo hacemos una primera aproximación a la importancia del desarrollo de herramientas de análisis lingüístico, abocadas al discurso digital, que ofrecen a los investigadores del ámbito de las humanidades, en general, y de la lingüística. En particular, a partir de la posibilidad de encontrar nuevos caminos para el enfoque de sus preguntas de investigación, situándonos en los lineamientos propuestos por las Humanidades Digitales (HD). En tal sentido, Rodríguez Ortega (2014, p. 13) nos recuerda que elegir el camino de las “Humanidades Digitales no implica hacer cosas de modo distinto con la asistencia de la tecnología, sino pensar el mundo de manera diferente a través de las especificidades que definen el medio digital y el pensamiento computacional”.

El capítulo se divide en tres secciones. Luego de esta primera, de carácter introductorio, abordamos una segunda en la que describimos con más detalle el proyecto CoDiCE y el Proyecto de

<sup>2</sup> Véase [www.codice.aplicacionesonline.com.ar](http://www.codice.aplicacionesonline.com.ar).

Innovación Docente (sección 2); por último, en la sección final, discutimos las vías de conexión de ambos proyectos y presentamos unas conclusiones preliminares junto a algunas futuras líneas de trabajo (sección 3).

## **2. CoDiCE como instrumento para la innovación docente: buenas prácticas en la comunicación académica**

Ante un problema comunicativo concreto, que dio origen a la propuesta de nuestro PID, las herramientas para la recogida, almacenamiento y análisis de proyecto CoDiCE se presentaron como una alternativa eficiente. Esta situación permitió establecer puentes entre los dos proyectos y, por tanto, a convertir una cuestión relativa al ámbito de la investigación-acción propia de la investigación docente en una pregunta propia del ámbito de la Humanidades Digitales (HD). Para entender estas sinergias, presentamos a continuación las características técnicas de CoDiCE para, a continuación, pormenorizar la justificación de nuestro PID y ver cómo ambos proyectos se han retroalimentado permitiendo su desarrollo mutuo.

### **2.1. Descripción del proyecto CoDiCE**

El auge de las aplicaciones y plataformas para extraer y explorar grandes cantidades de datos disponibles en la red muestra una faceta muy interesante en la actualidad de las Humanidades Digitales (Berry, 2012; Gold, 2012). Sin embargo, en su aplicación a las investigaciones de corte sociolingüístico y pragmático, surgen dificultades que nos enfrentan a la necesidad de mantener cierta concepción epistemológica propia de las disciplinas pre Humanidades Digitales. El gran caudal de datos genera tanto nuevas preguntas de investigación como también favorece mejores respuestas, pero no siempre ofrece suficiente información cualitativa para satisfacer las necesidades de investigación mencionadas como objetivos.

Como investigadoras dentro del campo de estudios de la comunicación digital en español, hemos enfrentado la dificultad para establecer muestras de datos estables, representativos, fiables, con cierta objetividad y validez en el ámbito de las interacciones digitales. Más aun cuando en el análisis se quiere mantener ciertos rasgos intrínsecamente propios de las muestras de lengua de la comunicación digital. Este desafío permanente, que cada investigador enfrenta en solitario o, en el mejor de los casos, acompañado de su pequeño grupo de investigación, dio origen a CoDiCE. La hipótesis de partida del proyecto estriba en que las dificultades en la recogida y fijación de los datos del discurso digital justifican las limitaciones de algunas muestras utilizadas para la investigación. De hecho, en no pocas ocasiones, los investigadores recurren a la propia introspección o al estudio de intercambios provenientes de círculos próximos. Ante esto, CoDiCE se propone como un espacio colaborativo y disponible para la comunidad científica, a través del cual distintos investigadores almacenan, analizan y comparten entre sí (cuando lo deseen) muestras de lenguas del discurso digital.

Desde su concepción, CoDiCE tiene una doble orientación: por un lado, la reflexión metodológica, que se ha concretado en la el diseño de una planilla de transcripción para las muestras de lengua, con la que se generan formulación de carga de datos del discurso digital (véase Ilustración n.º 1), y, por otro lado, la gestión de la base de datos para la carga, el almacenado y el análisis de un corpus de discurso digital (véase Ilustración n.º 2). Estos dos objetivos se concretan en dos etapas. Luego de la

necesaria reflexión sobre la metodología de recogida y fijación de datos para la generación de estándares de codificación (Vela y Cantamutto, 2015a y 2015b; Cantamutto y Vela, 2016), procedimos a la fase de carga y organización de datos; operada a través de dos modelos: i) proyectos concretos que responden a una pregunta de investigación específica, ii) o datos generales que alimentan la muestra general.

The image shows a web browser window displaying the CoDiCE application. At the top, there is a dark navigation bar with the text 'CoDiCE' on the left and 'Inicio Entradas Analizador Mensajería Perfil Logout (lucia)' on the right. Below the navigation bar, the main content area has a light background. The title 'Agregar Entrada' is prominently displayed. Underneath, there are several input fields: 'Dispositivo', 'Plataforma', '¿Cuál Plataforma?', 'Fecha', 'Hora', and 'Día de captura'. A small hint 'Use el formato AAAA-MM-DD' is visible below the 'Fecha' field.

**Ilustración n.º 1.** Primera parte de la plantilla de carga de datos de CoDiCE

La base de datos se gestiona a través de la aplicación de carga y consulta de datos diseñada para CoDiCE por Leandro Boisselier (personal técnico, especializado en software libre). El sistema está implementado como una Aplicación Web<sup>3</sup> desarrollada en lenguaje PHP con el soporte del framework Yii. La persistencia de los datos se hace mediante el Gestor de bases relacionales MySQL. Se encuentra alojado en un servidor con sistema operativo GNU/Linux corriendo el servicio Apache. Para poder llegar a una audiencia con dispositivos heterogéneos se utiliza codificación HTML5 con soporte de Bootstrap y JQuery, lo que permite obtener una interfaz flexible que se adapta a cualquier tamaño de pantalla. El código está organizado mediante el patrón de diseño Modelo Vista Controlador y la persistencia aprovecha el patrón ActiveRecord. La organización lógica del sistema incluye un sistema de Roles y Permisos para poder asignar granularmente capacidades de uso a los distintos usuarios: de este modo, los usuarios podrán acceder solo a los datos a los que estén autorizados y, a medida que compartan datos, acceder a diferentes módulos. Actualmente se encuentran definidos roles de Usuario y Administrador, pudiendo los usuarios tener acceso solo a su información y los administradores a la totalidad de los registros. Los mecanismos de gestión de los registros están diseñados para facilitar la tarea del investigador proveyendo utilidades de validación, auto completado y definición dinámica de etiquetas.

<sup>3</sup> © Lmbsoft 2015.

The screenshot shows the CoDICE web application interface. At the top, there is a navigation bar with 'Inicio', 'Entradas', 'Analizador', 'Mensajería', 'Perfil', and 'Logout (Lucia)'. Below the navigation bar, there is a search bar and a 'Vista de Lista' button. The main content area displays a table with the following columns: '#', 'Usuario', 'Dispositivo', 'Plataforma', 'Metodología', and 'Texto'. The table contains four rows of data, each representing a digital communication record. The first row shows a user named 'lucia' using a 'computadora/ordenador' on 'correo electrn' (electronic mail) with the methodology '(no definida)'. The text of the message is: 'Les pido disculpas, no me habia dado cuenta que el miércoles es feriado. En lugar del miércoles a las 10 AM, nos vemos el martes a las 10 AM. Nuevamente, si a alguien le resulta un problema, por favor, me avisa. Saludos.' The second row shows a similar record with the text: 'F.J.C, a mí se me hace prácticamente imposible ir a la mañana hasta la Uni, pero si considerás que es necesario que asista te pido que me digas y yo veo como hago para ir. Saludos. VS'. The third row shows a record with the text: 'Hola Franciscó! Disculpa que no te avise pero hoy rendí Finanzas y no habia revisado los mails, fue por eso que no asistí. Saludos Martina'. The fourth row shows a record with the text: 'Roberto, me gustaría darte mi opinión respecto de la materia Política Económica. Particularmente me sirvió mucho la modalidad en la cual se dieron los seminarios y controles de lectura, ya que me aportaron otra forma de enseñar e interiorizar los textos, muy distinta a la'.

#	Usuario	Dispositivo	Plataforma	Metodología	Texto
21	lucia	computadora/ordenador	correo electrónico	(no definida)	Les pido disculpas, no me habia dado cuenta que el miércoles es feriado. En lugar del miércoles a las 10 AM, nos vemos el martes a las 10 AM. Nuevamente, si a alguien le resulta un problema, por favor, me avisa. Saludos.
22	lucia	computadora/ordenador	correo electrónico/email	(no definida)	F.J.C, a mí se me hace prácticamente imposible ir a la mañana hasta la Uni, pero si considerás que es necesario que asista te pido que me digas y yo veo como hago para ir. Saludos. VS
23	lucia	computadora/ordenador	correo electrónico/email	(no definida)	Hola Franciscó! Disculpa que no te avise pero hoy rendí Finanzas y no habia revisado los mails, fue por eso que no asistí. Saludos Martina
24	lucia	computadora/ordenador	correo electrónico/email	(no definida)	Roberto, me gustaría darte mi opinión respecto de la materia Política Económica. Particularmente me sirvió mucho la modalidad en la cual se dieron los seminarios y controles de lectura, ya que me aportaron otra forma de enseñar e interiorizar los textos, muy distinta a la

Ilustración n.º 2. Imagen de una forma de visualización de la base de datos<sup>4</sup>

En la versión actual, las herramientas de análisis permiten realizar una exploración de los registros, que puede ser regulada mediante filtros cuya función es afinar la búsqueda hasta recuperar los elementos sobre los que se quiere operar (por ejemplo, según variables sociolingüísticas y/o pragmáticas o tipo de plataforma de interacción). Una vez recuperados los registros, que cumplen con los parámetros filtrados, se pueden listar y exportar a distintos formatos para un análisis con herramientas externas o resguardo personal de entradas. Las herramientas implementadas en la actualidad son de Listado, Cuenta de Palabras, Acumulador de Etiquetas, Resumen de atributos cargados y calculados, además de diversos informes sobre las prácticas de usuarios particulares o grupos de usuarios y la distribución temporal de los usos. Además de la gestión de mensajes individuales se permite el registro y análisis de sesiones completas de mensajes entre dos o más participantes, por ejemplo, conversaciones de Whatsapp. Los mensajes se pueden clasificar en forma individual y la clasificación de los participantes se realiza en forma centralizada para evitar la carga repetitiva de datos asociados a un usuario. Las operaciones que se pueden realizar con las conversaciones completas son de listado y filtro por distintos criterios, Acumulador de etiquetas, Resumen de atributos y Vista en línea de tiempo.

## 2.2 Proyecto de Innovación Docente “Buenas prácticas en la comunicación académica”: los correos electrónicos entre profesores y alumnos.

Dentro del ámbito de la formación universitaria, el uso del correo electrónico está cada vez más extendido en la relación profesor/ alumno. Sin embargo, esta comunicación no siempre resulta exitosa. Una de las razones estriba en la falta de competencia que los alumnos manifiestan respecto a la redacción de textos con un registro adecuado para las situaciones de comunicación más formal. La informalidad propia de ciertos medios del discurso digital se filtra en una comunicación marcada diafásicamente por una relación de jerarquía que requiere un tono y registro formales. Más allá de la intuición manifestada por los docentes y las creencias manifestadas en distintas entrevistas, en este PID nos interesaba recoger una muestra de correos electrónicos en la que se objetivara las propiedades pragmatolingüística de los correos electrónicos intercambiados por profesores y alumnos, a fin de tomar conciencia del origen real de los problemas comunicativos que entrañan.

<sup>4</sup> Los mensajes conservan la grafía original, pero han sido anonimizados.

La acción diseñada en nuestro PID se desarrolla en tres fases:

- 1) una fase previa en la que hemos procedido a distribuir un formulario con una encuesta que nos ha permitido recuperar las creencias de los profesores sobre la eficacia del correo electrónico como instrumento de comunicación entre profesores y alumnos;
- 2) una fase de recolección y análisis de un corpus de correos electrónicos intercambiados entre profesores y alumnos;
- 3) una fase de diseño e intervención en el aula, en la que se ha preparado una actividad, que se integra en la asignatura de Lengua Castellana del Grado de Educación Primaria de la Universidad de Valladolid (España) para que los estudiantes tomen conciencia del efecto de las disonancias pragmáticas en los intercambios de correos electrónicos (Vela Delfa, 2005).

Estas tres fases convergen en la redacción de una guía de buenas prácticas para la escritura de correos electrónicos académicos, que sirva como apoyo a estudiantes.

Como se aprecia, CoDiCE ofrece sus herramientas al desarrollo de la segunda fase, al haber permitido la carga automática en su base de datos de la información contenida en los formularios. A partir de esa carga, los datos fueron sistematizados y analizados a través de las herramientas de Tratamiento Automático de Materiales Lingüísticos, incluidos en CoDiCE.

### **3. Consideraciones preliminares del análisis del correo electrónico académico a través de CoDiCE**

Tal como venimos exponiendo, el estudio de datos reales -a través de corpus lingüísticos- da sustento a la descripción, a la comprensión y al análisis de fenómenos comunicativos que influyen en la relación docente-alumno (Nunan, 1991), lo que será objeto de atención en las siguientes etapas de investigación. En esa línea, una base de datos con intercambios reales entre los diversos actores del ámbito académico tiene por misión exponer las estrategias y recursos utilizados por ambos miembros de la díada, así como también permite ver la especificidad de este tipo discursivo en relación a otros arquetipos cercanos (Níkleva y Núñez-Delgado, 2013). De este modo, tanto el proyecto de Innovación Docente como la base de datos se han visto retroalimentados y beneficiados en conjunto. La perspectiva teórica que hemos adoptado (sociolingüística interaccional y pragmática sociocultural) pone en vinculación ambos proyectos a través de una necesidad metodológica (el establecimiento de muestras de lengua) en pos de una aplicación concreta (el desarrollo de una guía de buenas prácticas).

En CoDiCE se encuentran muestras de lengua que mantienen la calidad de los datos cualitativos utilizados para estudios que cruzan variables sociales, por lo que su estudio ofrece conclusiones (por la cantidad de datos y por la heterogeneidad de los mismos) menos sesgadas que el análisis de datos que un solo investigador (o un equipo) puede elicitar. En su aplicación concreta al caso de la comunicación alumno/profesor, permite obtener y comparar datos que ilustren los cambios que han experimentado las relaciones entre estas dos entidades del intercambio docente. Según nuestras conclusiones exploratorias, estos cambios se identifican no tanto por aspectos morfosintácticos o léxico-semánticos, sino por otros de orden sociocultural y pragmático (Diana Bravo y Hernández-Flores, 2009). El aspecto micro sobre el que enfocamos nuestra atención en este momento (el género de los correos electrónicos) es un gozne desde el cual observar estos cambios que exceden fenómenos lingüísticos y funcionan como catalizadores de otros aspectos del objeto de estudio. De algún modo, la transformación de la comunicación en el ámbito educativo favorece modificaciones en la concepción de las prácticas de docencia-enseñanza y de la gestión del conocimiento.

En el correo electrónico se verifica que, debido a la práctica frecuente de intercambios mediante diferentes plataformas de comunicación digital (por ejemplo, a través de Facebook, de la mensajería de

Moodle u otra plataforma de *e-learning*, y, en ocasiones, a través de WhatsApp), tanto los alumnos como los docentes suelen borrar las marcas que darían cuenta de la jerarquía existente entre los participantes. Es decir, en la relación entre los interlocutores, el correo electrónico permite el establecimiento de una relación simétrica en la que cualquier interlocutor que conozca la dirección del buzón de otro puede dirigirle un mensaje. Sin embargo, el docente mantiene una posición de mayor poder, puesto que decide qué mensajes quiere abrir y leer y cuándo hacerlo y qué mensajes decide ignorar. En este proceso selectivo el texto de “asunto” (Vela Delfa, 2005, 2011) asume un papel fundamental en el establecimiento de la presunción de relevancia (Yus, 2010). Esta situación provoca cierto relajamiento en cuanto a las estrategias de adecuación pragmática elegidas por los alumnos para dirigirse a los profesores. Los alumnos suelen optar por estilos comunicativos (Mitkova, 2009) de aproximación frente a los estilos de distancia y preocupación por el conflicto.

El éxito o no de la comunicación entre docentes y alumnos se vincula en no pocas ocasiones a su función transaccional, es decir, a si los participante del intercambio obtienen la información requerida. Sin embargo, los aspectos relativos a la función interpersonal se filtran en la consecución de los macroactos de habla, que resultan relevantes para comprender la dinámica comunicativa. En la situación comunicativa que estamos abordando, la diada profesor-alumno se inscribe en un eje de verticalidad en el que el docente presenta rasgos de dominio sobre el estudiante. Dejando a un lado las reconfiguraciones de esta relación en las que han influido diferentes factores —cambios sociales, cambios en el modelo pedagógico, entre los cuales podemos situar la revolución comunicativa y educativa de las TIC—, el esquema de relación entre estos dos actantes sigue manteniendo cierta disimetría. Este hecho demanda la presencia, en el correo electrónico, de ciertas marcas destinadas a preservar la imagen de los interlocutores.

En general, la muestra exploratoria analizada refleja un estilo informal y relajado, en el que las marcas de cortesía adquieren formas alejadas del protocolo epistolar. Los textos presentan una redacción algo descuidada con presencia de errores ortográficos y sintácticos, siendo el grado de aparición de estos fenómenos más acusado en los textos de los estudiantes. En algunas ocasiones un fenómeno interesante se da cuando los distintos mensajes de una serie se asocian con estilos comunicativos muy distantes. El docente arrastra al estudiante hacia un registro más formal que muchas veces conduce a incongruencias, por ejemplo, en el uso de tú/vos y usted en la variedad española, poniendo de manifiesto la competencia comunicativa de los alumnos en la adaptación diafásica de sus escritos.

En resumen, este trabajo traza la confluencia de dos proyectos que han permitido optimizar recursos y abordar preguntas de investigación de manera novedosa. El desarrollo de aplicaciones como la base de datos de carga y consulta de muestras de lengua digital diseñada para el proyecto CoDiCE favorece la simplificación del proceso de recogida de una muestra representativa de textos con la información contextual idónea para abordar una reflexión sociopragmática, principalmente, en ámbitos de investigación transnacionales. Esta confluencia beneficia a tres colectivos: 1) a los profesores que han participado en la carga de datos, ya que pueden acceder a una muestra de lengua sistematizada con la que además pueden operar desde las diferentes herramientas de análisis de la plataforma. A partir de esta observación, pueden tomar conciencia de las propiedades del género discursivo del correo electrónico; 2) a la comunidad conformada por los alumnos universitarios que podrán participar de las acciones formativas diseñadas al hilo de las conclusiones extraídas por los profesores; 3) a los lingüistas que podrán disponer de datos reales, recogidos por observación participante para ilustrar las propiedades del discurso digital y de la interacción profesor/alumno en el ámbito universitario. En futuras etapas de los proyectos, nos abocaremos a la descripción cualitativa y cuantitativa de los datos para un análisis que considere la variación intralingüística.

## Bibliografía

- Berry, D. (2012). *Understanding digital humanities*, New York, Palgrave/MacMillan.
- Bravo, D. (2009). “Pragmática, Sociopragmática y Pragmática sociocultural del discurso de la cortesía. Una introducción”, en: Bravo, D.; Hernández Flores, N. y Cordisco, A. (Eds.). *Aportes pragmáticos, sociopragmáticos y socioculturales a los estudios de la cortesía en español*, Buenos Aires, Dunken, pp. 31-68.
- Bravo, D. y Hernández-Flores, N. (2009). “Introducción y presentación. Aportes a los estudios sobre el discurso de la cortesía en español”, en: Bravo, D.; Hernández Flores, N. y Cordisco, A. (Eds.). *Aportes pragmáticos, sociopragmáticos y socioculturales a los estudios de la cortesía en español*, Buenos Aires, Dunken, pp. 15-29.
- Cantamutto, L. y Vela Delfa, C. (2016). “El discurso digital como objeto de estudio: de la descripción de interfaces a la definición de propiedades”, *Aposta. Revista de Ciencias Sociales*, 69, pp. 296-323.
- Gold, M. K. (2012)- *Debates in the digital humanities*, Minnesota, University of Minnesota Press.
- Melero Campos, I. (2013)- “Las estrategias de cortesía en la interacción escrita por correo electrónico en E/L2 para inmigrantes”, *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada a La Enseñanza de Lenguas*, n.º 13, pp. 725-734.
- Mitkova, A. (2009). “El estilo comunicativo de los jóvenes”, *Círculo de Lingüística Aplicada*, n.º 37, pp. 21-44.
- Nikleva, D. G., y Núñez-Delgado, P. (2013). “El correo electrónico como género discursivo: percepciones y habilidades para su composición en: estudiantes universitarios”, *RESLA*, n.º 26, pp. 385-407.
- Nunan, D. (1991). *Language teaching methodology: A textbook for teachers*, New York, Prentice-Hall.
- Robles Garrote, P. (2014). “Propiedades contextuales del discurso académico-científico: la conferencia y sus variantes”, *Sintagma*, n.º 26, pp. 119-131.
- Rodríguez Ortega, N. (2014). “Prólogo”, en: Romero Frías, E. y Sánchez González, M. (Eds.). *Humanidades Digitales y pensamiento crítico. Ciencias Sociales y Humanidades Digitales técnicas, herramientas y Experiencias de E-Research e Investigación en colaboración*, La Laguna, Sociedad Latina de Comunicación Social, pp. 13-17.
- Swales, J. M. (1990). *Genre analysis*, Cambridge, Cambridge University Press.
- Vela Delfa, C. (2002). “Un nuevo prototipo textual: el correo electrónico”, *Interlingüística*, vol. 13, n.º 3, pp. 447-465.
- Vela Delfa, C. (2005). *El correo electrónico: un nuevo género en nacimiento. Tesis doctoral*. Madrid, Universidad Complutense de Madrid.
- Vela Delfa, C. (2014). “Las interacciones conversacionales escritas: aproximación a una tipología del género chat”, *Quaderns Digitals*, 01-02-2014.
- Vela Delfa, C. y Cantamutto, L. (2015b)- “Problemas de recogida y fijación de muestras del discurso digital”, *CHIMERA*, n.º 2, pp. 131-155.
- Vela Delfa, C. y Cantamutto, L. (2015a). “Methodological Approach to the Design of Digital Discourse Corpora in Spanish. Proposal of the CÓDICE Project”, *Procedia - Social and Behavioral Sciences*, n.º 198, pp. 494-499.
- Vela Delfa, C. y Jiménez Gómez, J. (2011). “El sistema de alternancia de turnos en los intercambios sincrónicos mediatizados por ordenador”, *Pragmalingüística*, vol. 0, n.º 19, pp. 121-138.
- Yus, F. (2010). *Ciberpragmática 2.0. Nuevos usos del lenguaje en Internet*, Barcelona, Ariel.